

国家彩票公益金资助

大字版

汤姆·索亚 历险记

〔美〕 马克·吐温 著

贾文浩
贾文渊 译

周国平推荐

世界文学经典 · 名著名译文库

世界上最伟大的**儿童文学作品之一**
字里行间激扬着男孩们的梦想，
吟诵着男孩们的**成长之歌**

中国盲文出版社

汤姆·索亚历险记

(美) 马克·吐温 著

贾文浩 贾文渊 译

中国盲文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记 (大字版) / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著; 贾文浩, 贾文渊译. —北京: 中国盲文出版社, 2013. 1

ISBN 978—7—5002—4001—3

I. ①汤… II. ①马…②贾…③贾… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 276090 号

汤姆·索亚历险记

著 者: (美) 马克·吐温

译 者: 贾文浩 贾文渊

责任编辑: 包国红

出版发行: 中国盲文出版社

社 址: 北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码: 100050

印 刷: 北京东君印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 154 千字

印 张: 20.5

版 次: 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978—7—5002—4001—3/I·668

定 价: 36.00 元

编辑热线: (010) 83190265

销售服务热线: (010) 83190297 83190289 83190292

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

译 序

本书作者马克·吐温（1835—1910），原名萨缪尔·兰亨·克莱门，是一位杰出的美国幽默讽刺作家。

马克·吐温出生在美国密苏里州的一个小镇上，家境贫寒，十一岁便辍学，当过印刷作坊学徒、排字工、水手、领航员，其笔名就是表示水深两英寻的领航术语。在美国南北战争期间他还当过兵，见识过形形色色的人物。小时候常和黑人孩子在一起玩，和他们建立了亲密的友谊，这给他留下了终生的回忆。作者从幼年到青年的生活环境，特别是在密西西比河畔的生活经历，为他的大部分著名故事提供了丰富生动的素材。他据此写成的《汤姆·索亚历险记》、《密西西比河昔日的时光》、《哈克贝利·芬历险记》等作品，使他成为享誉全球的作家。

一八七六年出版的《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温最优秀的作品之一，作者用一支生花妙笔描绘了一个让孩子们感到亲切，让大人们也喜爱的故事。小说的主人公名叫汤姆·索亚，是个聪明顽皮，

好奇心强，喜欢冒险向往英雄业绩的孩子。对于家庭中死板严格的生活和学校枯燥乏味的功课，他感到厌烦透了，于是便离家出走，和他的小伙伴哈克贝利·芬一道去冒险，一心要做个统帅众强盗的首领。在这部作品中，儿童的灵动活泼和周围现实生活的陈腐刻板形成了鲜明的对照。故事向人们展示了一些社会弊病和黑暗现实，揭示了宗教的虚伪性，无情地嘲讽了庸俗的小市民习气。作品问世以来，一直受到读者的喜爱，成为一部世界名著。

《汤姆·索亚历险记》一书中体现了马克·吐温擅长讲故事的杰出技巧和机智幽默的艺术风格。书中对自然景色的描绘和对人物的刻画十分细致逼真，充满幽默诙谐的描述。对家乡风光的描写尤其饱含深情，人物更是写得清晰生动，呼之欲出。整个故事的叙述十分自然流畅，人物的对话生动逼真，特别符合人物的性格和身份。这些风格特征在作品的姊妹篇《哈克贝利·芬历险记》中都得到了进一步的发展。

在十八世纪四十年代后期到五十年代，美国新英格兰地区和西南地区幽默文风盛行。马克·吐温从中汲取营养，将真实素材与幽默手法糅和在一起，形成自己的独特风格，在全部作品中一以贯之。但幽默并

不是他作品的唯一特色。在他幽默背后贯穿着他对美国当时社会生活的严肃看法和鲜明立场。不少作品批判了教会的伪善，揭示了人性的黑暗面，谴责了种族歧视、殖民政策等等。作者常常以天真纯朴的人作故事的主人公，以便揭示幻想和现实之间的矛盾。他对中国人民非常友好，曾说“中国民族是优秀的民族，诚实勤劳，可靠可敬。”

现在，我们把马克·吐温这部作品的中文译作呈献给读者，希望读者能喜欢这个已经讲述了将近一百三十年的动人故事。

原 序

这本书中的故事大部分是真实的。其中一部分是我本人的经历，其余事情发生在我的同学们中间。哈克·芬是根据真人描写的。汤姆·索亚也有生活原型，不过并不是取自一个人。他是根据我认识的三个孩子塑造的，可以说他是个像盖房子一样堆砌而成的人物。

故事中有奇怪的迷信做法，当时在西部的孩子们和奴隶们中间颇为流行，当然啦，是在三四十年之前。

虽然这本书主要是写给孩子们看的，不过，我希望成人们看了它，也能勾起对童年美好的回忆，想起当初自己的感觉和行为，为自己昔日偶然产生的怪诞念头和滑稽言谈发出会心的一笑。

作者

一八七六年于哈特福德

目 录

译	序 ...	001
原	序 ...	004
第 一	章 ...	001
第 二	章 ...	013
第 三	章 ...	022
第 四	章 ...	031
第 五	章 ...	045
第 六	章 ...	052
第 七	章 ...	069
第 八	章 ...	078
第 九	章 ...	086
第 十	章 ...	096
第 十 一	章 ...	106
第 十 二	章 ...	113
第 十 三	章 ...	120
第 十 四	章 ...	131
第 十 五	章 ...	139
第 十 六	章 ...	146

第 十 七 章 ...	159
第 十 八 章 ...	164
第 十 九 章 ...	177
第 二 十 章 ...	181
第 二 十 一 章 ...	188
第 二 十 二 章 ...	198
第 二 十 三 章 ...	203
第 二 十 四 章 ...	212
第 二 十 五 章 ...	214
第 二 十 六 章 ...	225
第 二 十 七 章 ...	237
第 二 十 八 章 ...	241
第 二 十 九 章 ...	246
第 三 十 章 ...	257
第 三 十 一 章 ...	270
第 三 十 二 章 ...	283
第 三 十 三 章 ...	288
第 三 十 四 章 ...	303
第 三 十 五 章 ...	307
尾 声 ...	315

第一章

“汤姆！”

没人答应。

“汤姆！”

没人答应。

“这孩子跑什么鬼地方去了。嗨，汤姆！”

还是没人答应。

这位老妇人把眼镜往下拉了拉，两眼从镜框上扫视屋子，接着又把眼镜推上额头，从眼镜下面望出去。她从不透过镜片看孩子，孩子属于微不足道的小东西。这副眼镜是她的装饰，是她的骄傲，戴了它才有气派，至于用途倒在其次。她就是两眼罩上两个炉栅，作用跟眼镜也不相上下。她一时有点不知所措，然后又开口了，这次倒并不声嘶力竭，不过声音大得足能让每个角落都听到：

“我发誓，抓住你非得……”

她的后半句话没说出来，因为她弯下腰，憋足了劲，用笞帚盲目横扫床下，一时喘不上气来，结果把猫儿打跑了。

“这孩子从来让人捉摸不透!”

她走向敞开的门，站在门口，望着园子里的西红柿蔓和杂草。汤姆不在那儿。她抬高嗓门，朝远处嚷道：

“嗨！汤姆！”

身后有个轻微的声响，她转过身，刚好看见一个小男孩溜进屋里的背影。

“嘿！我该想到你躲在柜子里。你在那里干吗？”

“没干吗。”

“没干吗！看看你那双手。瞧瞧你的嘴巴。那是什么？”

“我不知道，姨妈。”

“可我知道。是果酱……没错。我告诉过你四十遍了，要是你敢碰果酱，我就剥你的皮。把鞭子拿来。”

鞭子已经举起，形势危急万分……

“天哪！姨妈，看那是谁来了！”

老妇人连忙提着裙摆转身，危险消逝了。男孩拔脚逃走，爬上高高的木篱笆墙，消失得无影无踪。

他的波莉姨妈惊诧了片刻，接着爆发出一阵温和的笑声。

“该死的孩子。他的鬼把戏玩了一套又一套，我怎么总是上当？唉，老傻瓜都是大傻瓜，老狗学不会新本事，这谚语没错。可是，这孩子两天来玩的花招就没个重样，谁知道他下一步又要耍什么把戏？看来他懂得我的忍耐性有多大，刚好不让我发作。他还会逗得我忍俊不禁，这就把他的罪过一笔勾销了，我怎么也不会下手打他。说句大实话，老天在上，我没有对这孩子尽到责任。那本好书上说，棍棒底下出英才。我是既有罪又遭罪，这我心里明白。他满脑袋鬼点子，可我拿他有什么办法！我亲妹妹死后，留下这孩子，可怜的娃娃，我哪能铁起心肠打他呢？我每次放过他，就觉得良心受谴责；可我每次打他，又觉得这颗老心脏要碎了。唉，就像经文上说的，男人是女人生的，没几天日子好过，却总是找麻烦。我打赌，这话没错。今儿下午他要是逃学，我有义务叫他改正。明天让他干点活惩罚惩罚他。星期六，别的孩子都在享受休假，他得干活，他最讨厌的就是干活。我得对他尽点义务，要不这孩子就毁了。”

汤姆当然逃学了。他玩得非常开心，几乎没按时回来帮黑人孩子吉姆干活。晚饭前，吉姆正在劈第二天要用的柴。他总算及时回来把自己当天的冒险经历

讲给吉姆听，结果，吉姆只干了四分之三的活计。汤姆的同母异父弟弟锡德是个性情平静的孩子，他已经干完自己捡木片的活儿了。他既不冒险，也不讨人厌。

吃晚饭的时候，汤姆一有机会就偷吃糖，波莉姨妈问了他许多又深奥又巧妙的问题，想让他露出马脚。她就像许多心地单纯的人一样，自以为具有圆滑的社交天才，并以此感到自豪。她喜爱设计出可怜的诡计，其实一下子就让人猜透了。她开口道：

“汤姆，学校挺热的，是不是？”

“没错。”

“热极了，对不对？”

“没错。”

“你没想过出去游泳吗，汤姆？”

汤姆浑身一惊，心里狐疑。他朝波莉姨妈脸上扫了一眼，可是姨妈脸上没有什么表情。他就说：

“没想过。嗯，不太想。”

老妇人伸手摸了摸汤姆的衬衫，说：

“那是因为你现在不觉得太热，”她心里沾沾自喜，因为既发现衬衫是干的，又没有让人看出自己的心思。不过，汤姆看出了她的心思，先走了一着棋：

“我们捧起水冲了冲脑袋，现在还没干呢。对吧？”

波莉姨妈有点懊恼，自己怎么忽略了这一迹象，遗漏了他的一个把戏。接着她有了个新主意：

“汤姆，你给脑袋冲凉的时候，没有扯开我在你衬衫领口缝的线吧？把衣服解开！”

汤姆脸上疑云顿开。他解开外套，只见衬衫领子还牢牢地缝在一起。

“真叫人操心！去吧。我还以为你又逃了学去游泳呢。不过我原谅你，汤姆。你就像谚语说的，已经恶名在外了。这次还不坏。”

她为自己过于聪明稍感后悔，又为汤姆这一次变得顺从而心中窃喜。

可是锡德开口说：

“呦，我记得你缝他领口用的是白线，可现在变成黑线了。”

“怎么回事，汤姆，我用的的确是白线！”

汤姆没等下文，溜出了屋子。到了门口，他说：

“锡德，我非揍你不可。”

脱离危险之后，汤姆察看了外套翻领下别的两枚针，上面还穿着线，一根针上是白线，另一根上是黑

线。他说：

“要不是锡德，她准看不出。真倒霉！她有时用白线，有时用黑线。要是她只用一种就好了，省得我搞错。不过，我发誓非得揍锡德一顿，给他个教训！”

他不是村子里的模范孩子。不过，他了解那个模范孩子，见了就觉得恶心。

没出两分钟，他已经把心头的不快忘了个一干二净。这倒不是因为他的烦恼比起成年人的麻烦来显得无足轻重，而是因为眼前出现一桩新奇事，一时间让他把烦恼全都忘了个干净。成人也是一个样，一桩新鲜的乐趣能让他们把不幸抛在脑后。吸引了汤姆的是个珍贵的宝贝——一只哨子，是他刚刚从一个黑人那里弄来的。他渴望找个没人打扰的地方吹个痛快。弯弯的哨子形状像只鸟儿，发出的声音也像鸟儿的叫声一样婉转嘹亮。吹的时候，要用舌头顶住吹口来回快速抽动。如果读者曾经是个男孩，准记得该怎么吹。汤姆既勤奋又专注，很快便掌握了窍门，得意洋洋高奏凯歌，沿着马路走去。他的感觉就像个天文学家发现了一颗新的行星一样得意。要说感情的强烈程度及喜悦的单纯，天文学家绝对比不上这孩子。

夏季的午后相当漫长，到这时天还没黑。汤姆很

快便不再吹哨子。面前出现一个陌生人。是个比他稍大的男孩。在圣彼得斯堡这个可怜的小镇子里，突然出现个陌生人，不论是男是女，也不论年纪有多大，都会引起人们强烈的好奇。尽管这天不是星期日，这个男孩却穿着上好的衣服。仅仅这一点就让人惊骇不已。他头戴讲究的软帽，身穿蓝色的新衣服，铜纽扣全都扣得整整齐齐，裤子也一样整洁。再说啦，今天才星期五，可他还穿着鞋。他甚至还扎着领带，鲜艳耀眼。他浑身洋溢着城里人的气质，把汤姆比得黯然失色。汤姆盯着眼前这个耀眼的人物。他抬头看的时间越久，与那身新衣服相比，自己身上的衣裳就越显得破烂褴褛。两个男孩都没开口。要是孩子移动一下，另一个也动，只是面对面横着走，四只眼睛相互瞪着绕圈子。最后汤姆说：

“我能打过你！”

“我看你敢动手。”

“我敢。”

“你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

“敢!”

“不敢!”

一阵不安的停顿过后，汤姆说：

“你叫什么名字?”

“你管不着。”

“我就要管。”

“那你就管啊?”

“你要敢多说一个字，我就管。”

“我就要说，就要说，就要说。我说啦。”

“嗨，你觉得挺了不起，是不是？我要是想揍你，就是把一只手绑在身后，也能打你个落花流水。”

“干吗不动手？你说了能打过我。”

“你要敢小瞧我，我非动手不可。”

“是吗？我看这儿人都是穷鬼。”

“自以为是！你自以为了不起？瞧你那顶恶心帽子！”

“不喜欢就动一动这帽子呀。有胆量就试试看。谁敢动一动我的帽子，就让他趴在地上吃屎。”

“你是个骗子！”

“你才是骗子。”